Мольер

**Дон Гарсиа Наваррский, или Ревнивый принц**

*Героическая комедия в пяти действиях*

Перевод Н. Брянского

Действующие лица

Дон Гарсиа - принц Наваррский, возлюбленный донны Эльвиры.

Донна Эльвира - принцесса Леонская.

Дон Альфонс - принц Леонский, считаемый принцем Кастильским под именем

дона Сильвио.

Донна Инеса - графиня, возлюбленная дона Сильвио; в Инессу влюблен

узурпатор Леонского престола, Маурегат.

Элиза - доверенная донны Эльвиры.

Дон Альвар - доверенный дона Гарсиа, возлюбленный Элизы.

Дон Лопе - другой доверенный дона Гарсиа, влюбленный в Элизу.

Дон Педро - конюх Инесы.

Паж донны Эльвиры.

Действие происходит в испанском городе Асторге, в королевстве Леонском.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Донна Эльвира, Элиза.

Донна Эльвира

Нет, в выборе моем таинственная сила

Одна влечением души руководила;

В моем избраннике нет ровно ничего,

Что заставляло бы предпочитать его.

Дон Сильвио ему ни в чем не уступает

И те же качества в себе соединяет.

Ведь доблести его и славных предков кровь

Могли бы и к нему привлечь мою любовь,

И я не знала бы, кого избрать в супруги,

Когда б над сердцем власть имели лишь заслуги;

Но волей неба страсть бывает зажжена,

И участь их любви отныне решена:

Да, хоть обоих я глубоко уважаю,

Но чувства нежные лишь к Гарсиа питаю.

Элиза

Любовь, какою вас сумел он вдохновить,

Вам удалось от всех весьма искусно скрыть;

Нас долго мучило жестокое сомненье,

Кому из двух вы дать решили предпочтенье.

Донна Эльвира

Но прежде чем решить поклонников судьбу,

Я вынесла в душе тяжелую борьбу.

Взгляну ль на одного - не чувствую укора,

Что не свожу с него восторженного взора;

Но тотчас мыслью я о том удручена,

Что я тогда другим пожертвовать должна.

Меж тем дон Сильвио казался мне достоин

Удела лучшего, как храбрый, славный воин,

И я - Леонская принцесса - сознаю

Перед Кастилией обязанность мою;

Отец дон Сильвио и мой, тебе известно,

Весь век свой прожили в сердечной дружбе тесной...

Да, чем моя душа другим была полней,

Тем жалость к Сильвио росла во мне сильней.

В ответ его любви я доброй быть желала,

Наружной нежностью мечты его ласкала,

Стараясь чем-нибудь жестокость ту смягчить,

Которую над ним решила я свершить.

Элиза

Но мысль, что вы предмет не первых в нем волнений,

Освобождает вас от всяких угрызений:

Ведь прежде чем он вас безумно полюбил,

Он столь же пламенно Инесе предан был.

Но, сколько знаю я, для вас, моя принцесса,

Подругой близкою всегда была Инеса,

И, если тайну их вам удалось узнать, -

Свободу полную себе должны вы дать.

Вы можете ему сказать, что долг подруги

Вам запрещает взять его себе в супруги.

Донна Эльвира

Да, эта новость мне действительно важна:

С изменою любовь его сопряжена,

И я теперь в ответ на все его исканья

Отказу моему имею оправданья.

Итак, все кончено теперь меж мной и им, -

Пусть расточает он любовь свою другим.

Едва ль, однако, я найду успокоенье;

Другое для меня готовится мученье:

Что, если с ревностью безумною своей

Дон Гарсиа любви не оценит моей?

И вдруг, на горе мне, мой рыцарь беспокойный

Союз наш сценою разрушит недостойной!

Элиза

От вас он не слыхал о счастии своем,

Поэтому и быть сомненья могут в нем;

Все, что сопернику надежды подавало,

Сомненья в Гарсиа, понятно, возбуждало.

Донна Эльвира

Нет, не найти тебе, Элиза, ничего,

Чем ревность оправдать безумную его.

Давала я ему не раз понять душою,

Что может он считать себя любимым мною;

Помимо слов любовь всегда в себе таит,

Что явно для души о чувствах говорить;

Вздох, взгляд, румянец щек, миг грустного молчанья -

Все может передать сердечные признанья;

В любви все говорит; чтоб сердце нам раскрыть

Довольно, как намек, хоть слабый свет пролить.

Мы, женщины, храним достоинство высоко

И не признаемся, что чувствуем глубоко...

Я с ними, признаюсь, старалась ровной быть,

Чтоб беспристрастнее обоих оценить;

Но - ах! - с влечением души борьба напрасна,

И тотчас разницу почувствуешь прекрасно

Меж этой нежностью притворною и той,

Которая у нас владеет всей душой.

Там - каждый миг себя ты в чувствах принуждаешь,

Здесь - ты себя любви невольно подчиняешь;

Как чистые струи свободного ключа,

Она течет сама, блистая и журча.

И я, к дон Сильвио сочувствие питая,

Все ж холодна была, сама не замечая,

Меж тем дон Гарсиа мог смело отгадать

По взглядам то, что я стеснилась бы сказать.

Элиза

Но если так его терзают подозренья

Без повода к тому, то, значит, без сомненья,

Наш доблестный боец безумно в вас влюблен;

Ах, многих ревностью в восторг привел бы он!

Ведь ревность лишь тогда нам тягостна бывает,

Коль ею человек немилый нам пылает;

Но если ревностью избранник наш горит,

То этим много он отрады нам дарит;

Ведь ревностью свой пыл докажет он яснее,

Чем больше он ревнив, тем должен быть милее!

Ведь тот, в ком чувства все клокочут и кипят...

Донна Эльвира

Не проповедуй мне подобный странный взгляд!

Я к ревности всегда питала отвращенье;

Она в избраннике - прямое оскорбленье!

Ужели радостно глядеть мне на него,

Как в гневе не щадит он чувства моего,

Как радость и печаль моя его волнует,

И тотчас, видя их, безумно он ревнует!

Я не могу взглянуть - представь, мой каждый взгляд

Для Гарсиа таит измены мнимой яд!..

Нет, я скажу тебе, Элиза, без стесненья:

Я не могу сносить такие подозренья!

Конечно, Гарсиа все ж мил и дорог мне

И сердца моего достоин он вполне.

Он доблестью своей мне доказал прекрасно,

Что любит он меня так искренне и страстно;

Опасностям себя он часто подвергал,

От замысла врагов меня не раз спасал

И наконец укрыл за этою стеною

От брака гнусного, грозившего бедою.

Не отрицаю я, мне тяжко было б знать,

Что я не Гарсиа должна принадлежать;

Ведь долг свой сознавать особенно нам ценно

Пред тем, которого мы любим неизменно;

Тогда и наша страсть проявится смелей,

Когда признательность счастливо слита с ней.

Да, мне приятно знать, что он, мне дав спасенье,

В награду заслужил мое благоволенье,

Я рада, что меня опасность с ним свела,

И, если не пустой молва о том была,

Что волею небес мой брат к нам возвратится,

То мне лишь об одном приходится молиться,

Чтоб Гарсиа скорей тирану отомстил

И брата моего к престолу возвратил

И чтоб за подвиг тот имел в вознагражденье

От брата моего к себе благоволенье...

Но если будет он опять меня гневить

И вспышек ревности не сможет прекратить,

Не внемля голосу избранного кумира, -

Ему принадлежать не будет и Эльвира;

Наш невозможен брак; страшусь я этих уз,

Что адом сделают семейный наш союз.

Элиза

Какие б ни были у Гарсиа воззренья,

Он подчиниться вам обязан, без сомненья;

Вы изложили так в послании к нему

Желанья ваши, что, мне кажется, ему...

Донна Эльвира

(перебивая)

Нет, отослать письмо я не могу решиться,

Мне лучше на словах во всем с ним объясниться.

В руках влюбленного не должно оставлять

Письма, которое он будет сохранять,

Как доказательство сердечных отношений.

Не отсылай его.

Элиза

Я ваших повелений,

Принцесса, слушаюсь... Чем более живешь,

Тем больше разницы во взглядах узнаешь;

На что одни глядят, как на обиду злую,

Другие видят в том лишь сторону благую;

Я, например, сочла счастливой бы себя,

Ревнивца страстного всем сердцем полюбя;

Я восторгалась бы при виде беспокойства

Любовника; и вот как раз такого свойства

Лишен мой дон Альвар; ни тени в нем забот...

Донна Эльвира

К нам неожиданно он сам сюда идет.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Донна Эльвира, Элиза, дон Альвар.

Донна Эльвира

Как, вы вернулись вновь? Ну что мне сообщите?

Альфонса ждать ли нам, скорее расскажите!

Дон Альвар

О да, принцесса, да! Настанет скоро час,

Когда, вернув свой трон, ваш брат увидит вас.

Дон Людовико, взяв его на воспитанье,

Нам свято короля исполнил завещанье:

От взоров всей страны судьбу его сокрыл,

От Маурегата злой измены сохранил.

И хоть тиран не раз найти его старался

И трон ему вернуть пред всеми обещался -

Дон Людовико тверд и непреклонен был,

Опасным проискам врага не уступил.

Но наконец народ, глубоко возмущенный

Несправедливостью, над вами совершенной,

Возможность старцу дал решительнее быть,

Мечту давнишних лет теперь осуществить.

Он с горстью преданных друзей в теченье года

Искал сообщников средь знати и народа.

Меж тем Кастилия вооружала рать,

Чтоб трон желанному наследнику отдать.

Дон Людовико так устроить все стремился,

Чтобы вождем дружин сам брат ваш появился,

Чтоб сразу мести гром в стране загрохотал

И сверженный тиран к стопам Альфонса пал.

Уж осажден Леон, и в помощь взять твердыни

Дон Сильвио привел отцовские дружины.

Донна Эльвира

Надежда сбыться есть желанью моему...

Но жаль, коль будет брат обязан лишь ему...

Дон Альвар

Нет, вам лишь надобно торжествовать, принцесса:

Его невестою наречена Инеса,

Об этом говорит теперь уж весь Леон -

Хоть тьма опасностей была со всех сторон.

Донна Эльвира

Он браком славным тем поддержит средь народа

Престиж старинного, прославленного рода.

Но странно, ничего не пишет мне она;

Меж тем она была к тирану холодна.

Элиза

Причины важные отвергнуть заставляют

Тот брак, к которому Инесу принуждают

Для...

Дон Альвар

Принц идет...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Гарсиа, донна Эльвира, дон Альвар, Элиза.

Дон Гарсиа

Я прихожу сказать

О том же, что имел он счастье передать:

Ваш брат уж дерзкому тирану угрожает

И светлые мечты любви моей ласкает;

Он повод даст рискнуть мне жизнию моей

За пурпур ваших уст, за дивный блеск очей,

И, может быть, даст Бог, мне улыбнется слава

Восстановителя похищенного права!

Измена низкая должна позорно пасть,

Ваш род получит вновь и прежний блеск, и власть;

И я с особенным восторгом жду возврата

Теперь к нам вашего возлюбленного брата.

Он будет королем! Безмерно счастлив я!

Свободна от клевет теперь любовь моя,

И подозрений я отнюдь не опасаюсь

В том, что не вас - но лишь короны домогаюсь!

Да, перед всеми здесь откроюсь я душой,

Что движим к подвигам любовью я одной;

О сколько раз пришлось мне испытать мученья,

Что я - увы! - не столь высокого рожденья!

Но пыл моей любви все ж столь нескромен был,

Что дивный образ ваш в награду мне сулил;

Я думал: жизнь мою здесь в жертву принесу я,

Но все, что отнято у вас, - все вам верну я!

И этим подвигом иметь я буду честь

Вам принести лишь то, что должен я принесть.

Но так как небеса на пыл мой непреклонный

Мне наконец ответ готовят благосклонный,

Дозвольте ж, чтоб тот пыл надежду мог таить:

Когда удастся мне мой правый суд свершить,

За подвиги мои - герою в награжденье

И брата и страны найти благоволенье.

Донна Эльвира

Я верю - вы за нас сумеете отмстить

И славным подвигом страсть вашу подтвердить.

Но чтобы вам была желанная награда,

Вам подвиг совершить еще труднее надо:

Пусть ценит вас страна, пусть вам обязан брат -

Все эти почести меня не покорят.

Дон Гарсиа

Я понимаю вас, принцесса, превосходно:

Я знаю, что о вас вздыхаю я бесплодно;

Есть нечто грозное для моего огня, -

И то препятствие не тайна для меня.

Донна Эльвира

Что думаем мы знать - порою мы не знаем;

Легко в горячности в ошибку мы впадаем.

Но знаете ль, когда (не стану я скрывать)

Могли б желанной вы надежды не терять?

Дон Гарсиа

То было б для меня великая награда...

Донна Эльвира

Когда любить меня вы будете как надо.

Дон Гарсиа

Клянусь! Нет ничего и во вселенной всей,

Что не склонилось бы пред страстию моей!

Донна Эльвира

Когда в любви у вас не будет проявлений,

В которых я найду хоть призрак оскорблений.

Дон Гарсиа

Ужель в любви моей...

Донна Эльвира

Когда она вполне

Забудет измышлять дурное обо мне.

Дон Гарсиа

Любовь моя вас чтит.

Донна Эльвира

Когда у вас ни тени

Не будет на душе столь ложных подозрений

И змея раздавить у вас достанет сил,

Который вашу страсть отравой напоил...

Зовется ревностью безумной змей тот лютый;

Боюсь, отравит он мне лучшие минуты

И страстным вашим всем признаниям в ответ

Заставит произнесть решительное "нет"!..

Дон Гарсиа

Принцесса! Сознаюсь, как ни стремлюсь бороться,

Все ж капля ревности у сердца остается,

И хоть его здесь нет, но все ж соперник мой

Тревожит каждый час души моей покой.

Прав в этом я иль нет, но вечно мысль со мною,

Что вы по нем - увы! - удручены тоскою

И, вопреки моим стараньям и любви,

Счастливцу шлете все приветствия свои.

Но если сердят вас такие подозренья -

Рассеять можете вы их без затрудненья.

Над ними приговор произнести тотчас

Зависит, верьте мне, всецело лишь от вас.

О да! Нетрудно вам всего двумя словами

Разрушить ревности преграду между нами,

Надеждой радостной мне сердце озарить

И змея лютого навеки раздавить.

Молю, принцесса, вас! Рассейте мне сомненье,

Пусть ваших дивных уст благое изреченье

Мне даст уверенность в изменчивой судьбе,

Которую найти не в силах я в себе.

Донна Эльвира

Я вижу, принц, что вы находитесь под властью

Жестокой ревности... Но, к вашему несчастью,

Напрасно этот дух сомнений мучит вас.

Для сердца дорого быть понятым тотчас,

Душа влюбленного всегда понять готова

Признания любви взаимной с полуслова,

А требованье клятв и пламенных речей

Лишь недоверие вселит любви моей...

Вам не скажу, какой я выбор бы свершила

Меж доном Сильвио и вами, если б было

Свободно сердце... Я от вас должна таить,

Чтоб вас от ревности безумной отучить...

Я думала, что все само собой поймется,

Что больше этого сказать мне не придется,

Но все же мрачны вы, сомнения храня,

И требуете вновь признаний от меня.

Должна ль я, чтобы вы не мучились напрасно,

Пред всеми объявить, что вас люблю я страстно?

И это, может быть, не убедило б вас,

И вы мне скажете, чтоб я вам поклялась?

Дон Гарсиа

Вы правы! Начал я, быть может, забываться!

Кому же, как не вам, я должен подчиняться!

Я больше не прошу признаний никаких,

Вы сжалились, поняв всю тяжесть мук моих;

И как бы ни было в вас мало сожаленья,

Все ж недостоин я такого награжденья...

Отныне кончено! Нет ревности моей!

Я счастлив совершить ваш приговор над ней,

Я счастлив, что от вас веленье получаю;

Я сердце от нее навек освобождаю...

Донна Эльвира

Обет ваш, принц, велик; и с вашею ль душой I

Такое совершить насилье над собой?

Дон Гарсиа

Принцесса! Вы мне - жизнь, вы - цель моих желаний!

Нет, не нарушу я вам данных обещаний!

Сознание, что ваш закон мне так велит,

Усилья надо мной мне тотчас облегчит...

Пусть буду жизнь влачить я, небом осужденный,

Пусть здесь, у ваших ног, я, громом пораженный,

Умру... иль, чтоб меня жестче наказать,

Пусть мне придется гнев ваш грозный испытать,

Коль я когда-нибудь, из ревности презренной,

Нарушу мой обет великий и священный,

Коль я когда-нибудь хоть малый произвол

Посмею допустить...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Донна Эльвира, дон Гарсиа, дон Альвар, Элиза.

(Паж подает донне Эльвире письмо.)

Донна Эльвира

Ты вовремя пришел.

Пусть подождет курьер.

(Паж уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Донна Эльвира, дон Гарсиа, дон Альвар, Элиза.

Донна Эльвира

(в сторону)

Я вижу вмиг по взгляду,

Что паж с своим письмом ему уж подлил яду.

Как удивителен мне этот человек!

(Громко.)

Кто клятву вашу, принц, внезапно так пресек?

Дон Гарсиа

Вам подали письмо, и я невольно фразу

Был принужден прервать.

Донна Эльвира

Вы странно как-то сразу

Понизили ваш тон. Скажите отчего?

Вас передернуло как будто бы всего;

Мне странно, что вы вдруг тревожны как-то стали...

Что это значило б? Причину знать нельзя ли?

Дон Гарсиа

Я в сердце боль сейчас внезапно ощутил...

Донна Эльвира

Чтоб боли те стерпеть, вам надо много сил,

И меры против них принять вам не мешает...

Но с вами часто ли такой недуг бывает?

Дон Гарсиа

О нет, так, иногда...

Донна Эльвира

О слабый принц! Ну вот,

Прочтите вы письмо, и тотчас боль пройдет!

Дон Гарсиа

Прочесть письмо... Ах нет... прошу я извиненья...

Я понял вашу мысль и ваше обвиненье...

Донна Эльвира

Прочтите - и конец страданьям вашим всем.

Дон Гарсиа

Чтоб упрекать меня в безволии затем?

Нет-нет. Я доказать вам должен на примере,

Что не смущен письмом я ни в малейшей мере,

И, чтобы подтвердить доверья глубину,

Я даже на письмо, клянусь вам, не взгляну.

Донна Эльвира

Коль вы упрямитесь, и даже так упорно,

Вас в том насиловать я не должна, бесспорно.

Достаточно, чтоб вы взглянули лишь слегка,

Чтоб убедиться, чья писала мне рука.

Дон Гарсиа

Вы выражаете столь твердое желанье,

Что выполнить тотчас я должен приказанье,

Повиновение безропотно храня.

Донна Эльвира

О да, о да, мой принц, прочтите для меня.

Дон Гарсиа

Но лишь в угоду вам, и должен я вторично...

Донна Эльвира

Читайте же скорей, мне это безразлично.

Дон Гарсиа

Не от Инесы ли, насколько знаю я?

Донна Эльвира

Да, так я радуюсь за вас и за себя.

Дон Гарсиа

(читает)

Тиран, в ответ на все презренье,

Не перестал меня любить

И грозное свое решенье

Стремится силою свершить,

Как прежде он имел стремленье

Союз ваш с сыном заключить.

Увы! все те, что власть имеют,

Чтоб издеваться надо мной,

Тирану возражать не смеют

И перед ним благоговеют.

Да, с ним союз одобрен мой...

О боже! кончатся ль страданья!

Скорей умру, чем соглашусь!

Пусть вас минуют испытанья, -

О том, Эльвира, я молюсь!

"Донна Инеса".

Как доблестно она вдет судьбе навстречу!

Донна Эльвира

Подруге дорогой я тотчас же отвечу.

А вы меж тем, мой принц, старайтесь быть сильней,

Иначе снова вас замучит страшный змей;

Я чтением письма смягчила вам смущенье,

И счастливо прошло внезапное волненье.

Но может также, принц, случиться иногда,

Что вслед за ним придет жестокая беда.

Дон Гарсиа

Могли ль подумать вы?..

Донна Эльвира

Что думать мне - я знаю.

Мои советы я запомнить вам желаю.

Прощайте. А любовь, коль есть она у вас,

Вы докажите мне, как надо, в добрый час.

Дон Гарсиа

Поверьте, что лишь в том и все мои желанья;

Скорей умру, чем я нарушу обещанья!..

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Элиза, дон Лопе.

Элиза

Поступки Гарсиа, по совести сказать,

По-моему, никак не могут удивлять;

Ведь каждый человек среди любви волнений

Испытывает ряд мучительных сомнений,

Порывы ревности в приливе чувств таких

Вполне естественны; я одобряю их.

Но вот что для меня, дон Лопе, очень странно,

Что вы, как слышу я, стремитесь неустанно

Все подозрения у принца пробуждать

И в нем старательно ту ревность разжигать.

Ведь тот, кто сам влюблен, естественно, ревнует,

Но вас-то ревность та чем так интересует?

Откуда эти все старания у вас?

Такое свойство я встречаю в первый раз...

Дон Лопе

Пусть каждый роль мою как хочет объясняет...

Элиза, верьте мне, ее дон Лопе знает...

И коль у вас любовь отвергнута моя,

То принцу услужить стремлюсь получше я.

Элиза

Но если будет он так ревновать фатально,

То кончится судьба его весьма печально.

Дон Лопе

Видали ль вы, чтоб тот, кто смысл не потерял,

О пользе своего патрона хлопотал?

Ведь царедворец сам, раз ловок он и гибок,

Не будет исправлять властителя ошибок

И лишь к тому склонять стараться будет речь,

Чтоб пользу самому возможную извлечь.

Ведь все старания и наши все стремленья

К тому, чтоб заслужить к себе расположенье;

А чтоб быстрей всего нам милость заслужить,

Лишь стоит господам во всем усердно льстить,

И все поступки их превозносить на славу,

И не препятствовать их взбалмошному нраву...

Вот истинный секрет всегда угодным быть,

А искренний совет лишь может рассердить,

И ты рискуешь вмиг доверия лишиться,

Чего с таким трудом ты лестью мог добиться.

Ну, словом, наша роль у всех вельмож таких -

Умеючи играть на слабой струнке их,

Старательно во всем питать их заблужденья

И не высказывать ненужные сужденья.

Элиза

Все это хорошо, но только до поры,

Печален может быть исход такой игры;

Ведь и в уме владык, на смену ослепленья,

Вдруг может заблестеть луч яркий просветленья,

Который отомстит бессовестным льстецам,

Жестоко отомстит, - и горе будет вам!

Да кроме этого, должна я вам признаться,

Не смело ль слишком вы решились объясняться?

Ведь если это все до принца вдруг дойдет,

Большую пользу вам едва ли принесет...

Дон Лопе

Во-первых, для меня не будет затрудненья

Отвергнуть тотчас же все эти обвиненья

Пред принцем; во-вторых, Элиза так скромна,

Что разглашать секрет отважится ль она?

Да, в сущности, что я сказал вам здесь такого,

Чего б не знали все от слова и до слова?

Чего же должен я бояться наконец?

Ведь не изменник я, не хитрый, злобный лжец;

Во всем стараюсь я быть только лишь любезным,

Угодливым слугой, приятным и полезным;

Не замышляю я дурного ничего,

Я только ведь слежу за ревностью его;

Живет лишь ею принц, и все мое старанье

К тому, чтоб ревность та имела оправданье;

И всюду поводы стараюсь я найти,

Чтоб с ним интимную беседу завести.

И вот являюсь я с таинственным докладом -

Он с жадностью готов упиться этим ядом,

И чем сильней его та новость поразит,

Тем он сердечнее меня благодарит,

Тем выпивает он охотнее отраву,

Как будто в ней нашел и почести и славу...

Ну вот соперник мой - оставлю вас двоих,

И хоть известен мне провал надежд моих,

Все ж было б тяжко мне заметить предпочтенье,

Которое Альвар получит, без сомненья,

И я от этих сцен себя освобожу.

Элиза

Вы поступаете умно, как погляжу.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дон Альвар, Элиза.

Дон Альвар

Мы знаем наконец, что сам король Наварры

Готовится нанесть совместные удары,

Ждут дона Гарсиа союзные войска,

Победа будет им теперь вполне легка.

Я очень удивлен, как быстро все свершилось,

Но все ж я думаю...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Гарсиа, Элиза, дон Альвар.

Дон Гарсиа

Принцесса отлучилась?

Элиза

Принцесса у себя... К ней письма есть... Сейчас

Принцессе доложить я поспешу о вас.

Дон Гарсиа

Я подожду ее...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Гарсиа

(один)

Мой Бог! с каким смущеньем

Я жду ее! Каким неведомым волненьем

Полна душа моя... я слов не нахожу...

И, полный страшного предчувствия, дрожу...

Дрожу?.. Какой позор! О нет! Я совладею

С моим волнением и подчинить сумею

Порывы чувств моих рассудку моему...

Хочу довериться холодному уму;

Хочу лишь в нем искать прямые указанья,

Действительно ли есть такие основанья

Здесь, в роковом письме, для ревности моей,

Что всей душой могу теперь отдаться ей?

О боже! Как ее терзания жестоки!..

Я перечту опять неконченные строки...

Спокойно перечту... О, что б я дать готов

За окончание зловещих этих строф!

Но что я говорю! Довольно и начала,

В них несомненно есть язвительное жало...

(Читает.)

"Хотя соперник ваш...

Но все же вы должны...

Не кто иной, как вы...

Которую легко...

Я искренне ценю...

Я ими спасена...

Любовь его ко мне...

Он ненавистен мне...

Избавьте ж вашу страсть...

И заслужите взор...

И если вам дают...

То не таите чувств..."

Обрывков этих фраз - увы! - довольно мне,

Чтоб горький жребий мой нарисовать вполне.

Чтобы понять весь смысл посланья рокового -

Увы! - не надобно мне вовсе остального...

Но все же я сдержу отчаянья порыв;

Волнение мое от глаз неверной скрыв,

Исполню роль мою я, как актер на сцене,

И выдаст пусть себя она сама в измене...

Но вот она идет!.. Будь тверд, о разум мой.

И хоть на час один ты властвуй надо мной!..

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Донна Эльвира, дон Гарсиа.

Донна Эльвира

Вы подождать меня любезно пожелали...

Дон Гарсиа

(тихо в сторону)

Что за притворщица!..

Донна Эльвира

Мы только что узнали,

Что ваш отец-король вполне одобрил план,

Которым должен быть низвержен наш тиран,

Чему, дон Гарсиа, я радуюсь сердечно.

Дон Гарсиа

В восторге также я от этого, конечно,

Но...

Донна Эльвира

Я уверена, что час его настал,

Желают все в стране, чтоб узурпатор пал...

А я, я льшу себя надеждою, что ныне

Та доблесть славная, которая в твердыне

Асторги сберегла меня от рук его,

Вновь подвиг совершит для края своего,

Завоевание Леона завершая

И самовластный трон тирана низвергая.

Дон Гарсиа

Я подвиг тот свершу, не сомневайтесь в нем,

Но, умоляю вас, к другому перейдем:

Осмелюсь ли просить у вас, чтоб вы сказали,

Кому вы в эти дни последние писали,

С тех пор как здесь судьба свела обоих нас?

Донна Эльвира

Мне странен ваш вопрос... Что так волнует вас?

Дон Гарсиа

Так... любопытство мне на ум подчас приходит.

Донна Эльвира

От ревности, поверьте, происходит...

Дон Гарсиа

О нет, вы можете спокойны быть вполне...

Ведь ревновать навек вы запретили мне...

Донна Эльвира

Так вот, чтоб ревность вас не слишком волновала,

Скажу вам, что в Леон к Инесе я писала

И два еще письма к Людовику в Бургос.

Исчерпан ли теперь, скажите, ваш вопрос?

Дон Гарсиа

А не писали вы еще кому другому?

Донна Эльвира

Как к недоверию мне отнестись такому?

Дон Гарсиа

Припомните, молю, принцесса... может быть,

Писали вы еще... Ведь так легко забыть...

Донна Эльвира

Я никогда таких вещей не забываю.

Дон Гарсиа

Но вот на этот раз забыли... да! я знаю!

Донна Эльвира

Принц!

Дон Гарсиа

Чем могу служить?

Донна Эльвира

О боже! что за тон.

У вас, я вижу, принц, рассудок помрачен!

Дон Гарсиа

Да! трудно бы ему теперь не помрачиться,

Когда мне суждено в измене убедиться!

О горе, горе мне! Что вижу пред собой!

Я очарован был предательской красой!

Донна Эльвира

Что за предательство? О ком вы говорите?

Дон Гарсиа

О, как двуличны вы! как тонко вы хитрите!

Но пользы будет вам, поверьте, мало в том!

Взгляните же сюда: ваш почерк вам знаком?

Мне окончания не надобно... едва ли

Я ошибусь, сказав, кому вы здесь писали.

Донна Эльвира

Так вот откуда гнев внезапный проистек!

Дон Гарсиа

Вы не краснеете при виде этих строк?

Донна Эльвира

Краснеть невинности, поверьте, не пристало.

Дон Гарсиа

К несчастью, вижу я, невинности здесь мало!

Вы пользуетесь тем, что подписи здесь нет...

Донна Эльвира

Но почерк явно мой, и это не секрет.

Дон Гарсиа

Какое чистое, нежданное признанье!

Так вами писано столь нежное посланье!..

Скажите, для кого? Подруге, может быть?

Иль родственнику вы желали так почтить?

Иль так кому-нибудь по делу вы писали,

Кого, быть может, вы случайно лишь встречали?

Донна Эльвира

О нет! Писала я к влюбленному в меня,

К кому и я полна взаимного огня.

Дон Гарсиа

Клянусь, изменница...

Донна Эльвира

Безумец, замолчите!

И недостойный ваш порыв остановите.

Хотя вы вовсе здесь не властны надо мной

И я даю отчет во всем себе одной,

Однако снять хочу с себя я подозренье

В предательстве моем, на ваше же мученье!

Все будет тотчас здесь для вас яснее дня;

Готова в данный миг защита у меня.

Я назначаю вас самих себе судьею,

Чтоб приговор могли жестокий над собою

Вы сами произнесть - тем лучше, чем скорей.

Вы убедитесь вмиг в невинности моей.

Дон Гарсиа

Все это лишь одни пустые обещанья...

Донна Эльвира

Я не измучу вас тоскою ожиданья...

Элиза! Поскорей!..

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Дон Гарсиа, донна Эльвира, Элиза.

Элиза

Принцесса!

Донна Эльвира

(дону Гарсиа)

Вы, сеньор,

Старайтесь, чтобы ваш был не обманут взор;

Следите же за мной, чтоб явно убедиться,

Что все без хитрости здесь тотчас совершится.

(Элизе.)

Ответьте быстро мне, где спрятано у вас

Письмо, которое писала я сейчас?

Элиза

Принцесса! я должна пред вами повиниться!

Не знаю, как могло письмо то очутиться

Вдруг в комнате моей в отсутствии моем.

И вот я только что узнала, что тайком

Дон Лопе у меня, как то не раз случалось,

Все перерыл, и вот письмо ему попалось;

Но, к счастью, не успел его он прочитать:

В то время комнату явилась убирать

Моя прислужница и тотчас постаралась

Отнять письмо из рук... При этом разорвалась

Бумага на две половины, и с одной

Дон Лопе убежал из комнаты стрелой.

Донна Эльвира

Вторая часть у вас?

Элиза

О да.

Донна Эльвира

Скорее дайте!

(Берет вторую часть письма. Дону Гарсиа.)

Сложите же письмо и громко прочитайте.

Желаю также я послание узнать;

Посмотрим же, кого придется наказать.

Дон Гарсиа

(собирается читать)

Ах!.. Дону Гарсиа...

(Останавливается.)

Донна Эльвира

Ну что же? Продолжайте!

И именем себя напрасно не смущайте.

Дон Гарсиа

(читает)

"Хотя соперник ваш вам душу возмущает,

Но все же вы должны бояться лишь себя,

Не кто иной, как вы, опасность представляет,

Я искренне ценю у Гарсиа старанья,

Я ими спасена от вражеских цепей;

Любовь его ко мне полна очарованья,

Он ненавистен мне лишь ревностью своей.

Избавьте ж вашу страсть от этих подозрений

И заслужите взор, исполненный любви,

И если вам дают источник наслаждений,

То не таите чувств, столь пагубных, в крови".

Донна Эльвира

Ну что вы скажете?

Дон Гарсиа

О, я скажу, принцесса,

Что счастья предо мной задернулась завеса,

Что преступленье я великое свершил

И ненависть навек за это заслужил.

Донна Эльвира

Довольно. Знайте же, что если я решилась,

Чтобы письмо мое пред вами очутилось,

То - Бог свидетель в том - лишь только для того,

Чтобы навек стократ отречься от всего,

Что там написано... Прощайте...

Дон Гарсиа

О! куда вы?

Донна Эльвира

Туда, где вас не будет.

Дон Гарсиа

Боже правый!

Ах сжальтесь, сжальтесь же, принцесса, надо мной!

Безумная любовь одна тому виной!

Ведь если б, увидав письмо, я был спокоен,

Я б порицания был более достоин!

Ведь тот, кто страстно так, безумно так влюблен,

Мученьям ревности невольно обречен.

Ужель ценили б вы любви моей волненья,

Когда б записке той не придал я значенья,

Не содрогнулся бы при виде этих строк,

Которых смысл мог быть столь для меня жесток?

Скажите сами вы, ужели есть сомненье,

Что всякий бы письмом введен был в заблужденье!

Ужель тому, чем все так были б смущены,

Мог не поверить я...

Донна Эльвира

Могли бы и должны!

Или того, что вам я давеча сказала,

Чтоб страх рассеять ваш, все ж оказалось мало?

Другой бы смело все доносы отвергал,

Хотя бы целый мир Эльвиру обвинял!..

Дон Гарсиа

Чем меньше стоишь ты блаженств обетованных,

Тем тягостней наплыв предчувствий непрестанных,

Тем в счастие свое труднее веришь ты,

Как в призрак сладостный несбыточной мечты.

И, чувствуя, что я вас вовсе недостоин,

За счастие мое я вечно беспокоен...

Я думал - так как я властитель над страной, -

По принуждению лишь нежны вы со мной,

Что, допустив меня к себе в такую близость...

Донна Эльвира

Могли ль вы допустить во мне такую низость!

Меня ль в притворстве вы могли подозревать

И мне ль угодливость рабыни проявлять!

Мне - чувству изменить и, чтобы вам достаться,

Позорной маскою искусно прикрываться!

Меня не соблазнит победный ваш венок!..

Вы смели бросить мне в глаза такой упрек!

Так знайте же - ничто во всем подлунном мире

Не в силах предписать унизиться Эльвире!

И если я была вам предана душой -

Что было, вижу я, ошибкой роковой, -

То ныне к вам одно презренье я питаю,

Всей вашей славою себя я не смущаю!

И я сумею вам отныне доказать,

Что низости во мне вовеки не сыскать!

Дон Гарсиа

Ну что ж! Виновен я, и нет мне извиненья!

Но все ж, красавица, молю у вас прощенья!

Молю у ваших ног во имя той любви,

Которая зажгла огонь в моей крови

С такою силою!.. Нет никого на свете,

Который бы страдал, как я в минуты эти!..

Но если этот гнев не может быть смягчен

И я на ненависть отныне обречен -

То пусть тогда удар меча, из состраданья,

Меня освободит от этого терзанья!..

Коль ненависть к себе я буду видеть в вас -

Ужель смогу прожить я хоть единый час?!

Раскаянье томит меня тоскою жгучей,

Мой светлый небосклон затмился грозной тучей,

И стая коршунов уж носится под ним

И злобно тешится страданием моим...

Принцесса! Жду от вас последнего решенья:

Коль нет отныне мне надежды на прощенье -

То есть в моих руках мой неизменный меч,

Чтоб жизнь несчастного у ваших ног пресечь!

И я бы счастлив был, пред вами умирая,

Когда бы знал, что кровь течет моя, смывая

То преступление, которое свершил

Лишь потому, что вас безумно я любил;

Что, если вспомнить вдруг вам обо мне случится, -

Презрением ко мне ваш взор не омрачится...

Вот все, о чем теперь я смею умолять...

Донна Эльвира

Жестокий человек!

Дон Гарсиа

Скажите ж, что мне ждать?

Донна Эльвира

Должна ль, скажите, я вам даровать прощенье,

Чтоб снова заслужить такое оскорбленье?

Дон Гарсиа

Ужели может тот, кто любит, оскорбить?

Ужель порыв любви не следует простить?..

Донна Эльвира

Поступка вашего любовь не извиняет.

Дон Гарсиа

Она лишь пламень свой открыто проявляет...

Чем пламенней любовь, принцесса, тем трудней...

Донна Эльвира

Нет, недостойны вы теперь руки моей.

Дон Гарсиа

Я ненавистен вам?

Донна Эльвира

Да! Силюсь всей душою

Я ненавидеть вас... Стремлюсь владеть собою,

Чтоб ненависть мою навеки сохранить,

Хоть тяжко будет мне ее не изменить...

Дон Гарсиа

Зачем же делать вам усилье над собою:

Ведь меч мой занесен открыто надо мною -

Скажите приговор, и Гарсиа умрет...

Донна Эльвира

В ком ненависти нет - не хочет казни тот...

Дон Гарсиа

А я - я не могу влачить существованье,

Когда ко мне у вас не будет состраданья...

Решайте, что из двух: прощенье или казнь?

Донна Эльвира

Увы! Не скрою я невольную боязнь,

Что если вам теперь прощенье обещаю,

То этим я себе жестоко изменяю...

Дон Гарсиа

О незабвенный миг! Красавица моя...

Донна Эльвира

Оставьте!.. Боже мой, как малодушная...

(Уходит.)

Дон Гарсиа

Я наконец...

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Дон Гарсиа, дон Лопе.

Дон Лопе

Мой принц, я снова с донесеньем.

Боюсь, оно опять наполнит вас волненьем.

Дон Гарсиа

Ступай ты от меня с известием твоим,

Безумно счастлив я и не встревожусь им!

Я только что здесь был восторженный свидетель,

Что в ней одной слилась краса и добродетель,

Что в ней царит один великий, светлый дух;

К твоим реляциям я буду ныне глух,

Избавь меня от них...

Дон Лопе

Мой принц, как вам угодно

Распоряжаться мной вы можете свободно;

Я думал, что секрет мне удалось открыть,

Который должно вам тотчас же сообщить,

Но так как, вижу я, он вам неинтересен -

Я тему изменю. Быть может, неизвестен

Вам тот подъем у всех леонских сограждан,

Которым устрашен зазнавшийся тиран;

Народ при кликах войск Кастилии ликует,

Что истинный король теперь восторжествует.

Дон Гарсиа

Но чтобы подвиг тот как должно завершить,

С кастильской армией мою соединить

Я поспешу теперь, чтоб, хищнику управу

Дав должную, стяжать заслуженную славу.

Ты сообщить хотел какую-то мне весть,

Какую именно?

Дон Лопе

Нет, ничего, как есть...

Дон Гарсиа

Да ну же, говори, теперь я позволяю...

Дон Лопе

Из ваших прежних слов я, принц, отлично знаю,

Что я сомненья в вас не должен возбуждать...

Отныне должен я стараться помолчать.

Дон Гарсиа

Я говорю тебе, что тайну знать желаю...

Дон Лопе

Я приказаниям отнюдь не возражаю,

Но, принц мой, говорить здесь неудобно мне,

Я в скромности дверей уверен не вполне...

Уйдем отсюда: вы увидите, что тайна

Мне осторожным быть велит черезвычайно.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Донна Эльвира, Элиза.

Донна Эльвира

Элиза! Ты меня наверно осудила

За то, что слабость я такую проявила!

Что легкомысленно с такою быстротой,

Забыв обиды боль и гнев правдивый мой,

Сменила так легко достойное решенье

На малодушное, позорное прощенье!

Элиза

Скажу я, что, когда нас милый оскорбит,

Конечно, это нас жестоко тяготит;

Но коль обиды нам не может быть больнее,

То мы ее простить готовы тем скорее,

И если избранным нежданно нам она

В избытке чувств любви была нанесена,

И если сильный гнев в душе у нас бушует,

Избранник тем скорей, прощенный, торжествует.

Итак, хоть вам удар обидный нанесен,

Не удивляюсь я, что милый ваш прощен.

Свершать жестокий суд над ним не в нашей власти,

И самый сильный гнев всегда уступит страсти.

Донна Эльвира

Ах, знай, как ни сильна к нему моя любовь,

Но краскою стыда я не зардеюсь вновь,

И как ни тяжела была бы мне утрата -

Но к чувству прежнему не может быть возврата,

Когда хоть раз еще нарушит клятву он,

Порывом ревности безумно увлечен...

Пойми, что гордый дух несказанно страдает,

Когда решение свое он изменяет,

Он часто внутренней, мучительной борьбой

Стремится подавить желаний страстных рой.

Элиза! Честь свою он выше счастья ценит

И слову данному вовеки не изменит.

Итак, по поводу прощенья моего

Ты не загадывай в грядущем ничего.

Какие б мне судьба ни нанесла удары,

Поверь, не буду я принцессою Наварры,

Пока дон Гарсиа не сможет доказать,

Что впредь не будет он безумно ревновать

И что не может быть мне больше опасений

Вновь испытать хоть тень подобных оскорблений.

Элиза

Ужели ревностью возможно оскорбить?

Донна Эльвира

Но что же более нас может прогневить?

Ведь сердце женщины в таком волненье бьется,

Когда оно в любви мужчине признается!

Ведь этот шаг свершить, ты знаешь, трудно нам,

Предаться можем мы свободно лишь мечтам.

Но если женщина решилась на признанье,

То ей не верящий достоин наказанья.

Возможно ль допустить еще сомненье в том,

На что решились мы с таким большим трудом!

Элиза

Принцесса! я всегда того держалась мненья,

Что в недоверье к нам нет вовсе оскорбленья;

Готова я сказать обратное как раз:

Опасность есть, коль друг уверен слишком в нас,

Ведь...

Донна Эльвира

Прекратим наш спор. Различны наши взгляды.

Иные женщины ревнивцу очень рады,

Но я не такова... Коль Гарсиа ревнив -

Я между мной и им предчувствую разрыв,

И как бы он теперь в бою ни отличился...

Но, боже мой, сюда дон Сильвио явился!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Донна Эльвира, Элиза, дон Альфонс (принимаемый за дона Сильвио).

Донна Эльвира

О принц! Ужели вас я вижу пред собой?

Дон Альфонс

Принцесса! Знаю я, приход не в пору мой;

Не ждали вы, что я, запрет строжайший зная,

Проникну в замок ваш, опасность презирая,

Украдкою пройти один сюда решусь

И перед вами здесь внезапно появлюсь.

Но видеть вас хоть миг - безумное желанье

Могло бы превозмочь любое испытанье;

Тяжелый мой удел - в разлуке с вами быть -

Не в силах более я был переносить,

И я не мог сдержать мучительных стремлений

Взглянуть еще на вас хоть несколько мгновений.

Я вам пришел сказать о радости моей,

Что здесь вы спасены от вражеских цепей;

Что посягнуть на вас тиран уж здесь не может...

Но вместе с тем меня мученье вечно гложет.

Что столь безжалостна была судьба моя,

Что счастья вас спасти - увы! - лишен был я!

Завидный подвиг тот судьба несправедливо

Позволила свершить сопернику счастливо!..

Принцесса! Чувства к вам такие ж я хранил,

Как и соперник мой, я подвиг бы свершил,

Как и дон Гарсиа, - и вы б свободны были...

Но небеса - увы! - иначе все решили...

Донна Эльвира

Я знаю, знаю, принц, что вы одарены

Высокой доблестью героев старины.

Не сомневаюсь я, что, доблести послушный,

Вы подвиг совершить могли б великодушный

И, как соперник ваш, в душе полны огня,

От вражеских цепей избавили б меня.

Но все ж к судьбе своей не будьте слишком строгим:

Стране Кастилии обязана я многим!

Все знают, как отец ваш верен дружбе был

И что для короля покойного свершил,

Как помогал ему во всяком затрудненье;

У вашего ж отца мой брат нашел спасенье.

В теченье двадцати тяжелых, долгих лет

Отец ваш охранял его от горьких бед,

А ныне, чтоб он стал властитель над страною,

На узурпатора идете вы войною!

Ужель не вижу я в такой великий час,

Что узы тесные давно связали нас?

Но, принц, едва ли б вы, сознайтесь, правы были,

Когда б во всем служить одни мне порешили;

Ужель, скажите мне, вас может оскорбить,

Что помощь от других могла я получить?

Позвольте ж мне среди столь тяжких испытаний

Хранить и для других хоть тень моих признаний;

Уймите ропот ваш на то, что и другой

Спасал меня от бед могучею рукой.

Дон Альфонс

Принцесса, я не прав; я вижу слишком ясно,

Что жалобу мою я высказал напрасно;

Ах, стоит ли твердить, что горе мучит нас,

Когда есть горшее во много-много раз...

Хоть помощь от других для вас меня терзает,

Но не она меня навеки убивает...

Увы! соперник мой, я вижу, предпочтен,

И вот он, тот удар, которым я сражен.

Да, слишком ясно мне, как вашею душою

Он сильно завладел сравнительно со мною,

А счастье, давшее возможность вам служить

И доблесть всю свою пред вами проявить,

Блестящим подвигом вам даровав спасенье,

Есть результат прямой лишь вашего веленья!

Я верю: есть звезда средь вечной синевы,

Что славу даст тому, кому хотите вы...

Мои ж усилья все что легкий дар тумана...

И я веду войска, чтоб растоптать тирана,

Но сам иду, дрожа, на славный подвиг тот...

Ах, не меня звезда счастливая ведет,

Не мне нанесть врагам смертельные удары!

Победный, славный лавр получит принц Наварры!

Принцесса, неужель мне видеть суждено

Погибель всех надежд, лелеянных давно?..

Какое я свершил, скажите, преступленье,

Что заслужил мое жестокое крушенье?

Донна Эльвира

Не спрашивайте, принц, меня теперь о том,

На что ответ сокрыт в достоинстве моем.

Холодности моей, что, вижу, вас смущает,

Ваш голос внутренний ужель не объясняет?

Ведь вы же наконец не можете не знать,

Что ваше прошлое должно мне подсказать;

Оно известно мне... Мой принц, вы благородны,

Поступки низкие не могут быть вам сродны;

Вы сами можете ль, скажите, допустить,

Чтоб я вам помогла неверность совершить?

Скажите сами вы, ужель не преступленье,

Раз слово дав другой, мне делать предложенье?

Ужели может быть вам горек мой отказ!

Он от неверности спасти желает вас.

Да, принц мой, первых чувств любви огонь священный

Пылает с силою такою неизменной,

Что света божьего должно себя лишить

Скорее, чем любовь вторую допустить!..

Я чувствую к вам то, и этого не скрою,

Что должно чувствовать к столь славному герою,

Я уважаю вас... Но вашей быть должна

Лишь та, что первою, принц, вами избрана.

Вы изменили ей... и хоть ей это ясно,

Но все ж по-прежнему она вас любит страстно!

Как вам она верна - вы знаете, и как

Отвергла из-за вас весьма завидный брак,

Отвергла смело блеск короны лучезарной

В порыве доблестном... А вы, неблагодарный!..

Какие жертвы ею вам принесены!..

Отдайте же ей то, что вы отдать должны...

Дон Альфонс

Принцесса! Знаю я, что в ней достоинств много.

И за измену ей себя караю строго,

Но, сознаваясь в том, принцесса, я боюсь,

Что я и в чувствах к вам спокойствия лишусь.

О да! К покинутой я полон сожаленья,

И к вам любовь моя мне создает мученья:

Едва я увлекусь о вас моей мечтой,

Как образ, весь в слезах, восстанет предо мной,

И первая любовь язвительным укором

Воскреснет пред моим смущающимся взором;

Но вновь мечты о вас и сила ваших чар

Наносят в сердце мне мучительный удар...

Позвольте до конца вам высказать признанья:

Пытался много раз я цепь очарованья

Навек с души моей решительно сорвать

И чувству первому во власть себя отдать.

Но тщетны были все старанья и усилья:

Я опустил мои израненные крылья;

Пускай всю жизнь меня гнетет судьба моя -

Забыть мою мечту о вас не в силах я,

Не в силах допустить ужасное сознанье,

Что вами здесь другой получит обладанье...

Нет! если должен ваш свершиться гименей, -

То смерти будет он свидетелем моей!..

Я знаю, как добра, верна моя Инеса,

Но в чувствах я моих виновен ли, принцесса?

Сраженный вашею пленительной красой,

Могу ли отвечать я за поступок мой!

Ах! Кто из нас двоих мучительней страдает?

В лице моем она изменника теряет:

Легко утешиться при случае таком;

Но чем утешусь я в несчастии моем?

Я верную мою Инесу покидаю

И сам себя любви терзаньям обрекаю...

Донна Эльвира

Терзанья сами вы себе изобрели,

Вы с чувством справиться по-рыцарски могли;

Но слабости своей, как вижу, уступили,

Про силу разума, про долг ваш позабыли...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Донна Эльвира, дон Альфонс, дон Гарсиа.

Дон Гарсиа

Принцесса, знаю я, приходом в этот зал

Беседу вашу здесь некстати я прервал,

Не думал я никак, даю вам в этом слово,

Что повстречаю здесь столь гостя дорогого.

Донна Эльвира

Вы правы, всякого мой гость бы удивил

И также для меня он неожидан был.

Дон Гарсиа

Принцесса, верю я, что гостя вы не ждали

И, что он будет к вам, совсем того не знали.

(Дону Альфонсу.)

Но, принц мой, вы б должны нам оказать хоть честь,

Прислав заранее нам радостную весть;

Мы вас бы встретили, как это подобает;

Внезапный ваш визит невольно удивляет.

Дон Альфонс

Я знаю, что у вас теперь так много дел,

Что отвлекать от них я вас бы не хотел.

Средь мыслей выспренних воители не склонны

Отвешивать другим учтивые поклоны.

Дон Гарсиа

Зато воители в достоинстве своем

Не любят совершать что б ни было тайком

И, видя с детских лет лишь славу пред собою,

Идут на подвиги с поднятой головою;

Лишь чувством доблестным их дух руководим,

Притворства компромисс для них недопустим;

И не унизили ль достоинства вы сами,

Пробравшись к нам сюда окольными путями?

И, я уверен, вам не избежать молвы,

Что недостойно так здесь поступили вы.

Дон Альфонс

Осудят ли мое - не знаю - поведенье,

Что тайною облек я это посещенье,

Но знаю твердо, принц, что я ни в чем другом,

Что света требует, не поступал тайком.

И жаловаться вам, коль дело вас коснется,

На неожиданность, поверьте, не придется,

Сумею обо всем я вас предупредить,

И будете вы знать, как должно поступить.

Не будем доводить, однако, до экстаза

Наш благородный пыл и до другого раза

Отложим счеты все и спорить погодим,

Не будем забывать, пред кем мы говорим.

Донна Эльвира

(дону Гарсиа)

Ах, вы не правы, принц; нельзя к его визиту

Так быть...

Дон Гарсиа

Как! Вы его берете под защиту?

Нет, это слишком! Нет! Вам тоньше похитрить,

Принцесса, следует, чтоб снова убедить

Меня, наивного (такой бывал ли видан?!),

Что дона Сильвио приход к вам неожидан.

Донна Эльвира

Всецело волю вам даю подозревать

И нужным не сочту что-либо отвергать.

Дон Гарсиа

Кончайте же скорей геройское признанье!

К чему послужит здесь, конечно, отрицанье?

Притворству всякому, принцесса, есть предел...

Пускай разит меня удар смертельных стрел, -

Скажите ж истину, оставьте принужденность,

Скажите, что к нему вы страстную влюбленность

Таите на сердце, что без него дышать...

Донна Эльвира

А смеете ли вы любви моей мешать?

Кто сделал вас судьей души моей влечений?

Должна ль на них просить у вас я позволений?

Так знайте - были вы обольщены мечтой,

Подумав, что у вас есть право надо мной.

Вы знаете меня, я вижу, слишком мало,

Раз думать смеете, что правду я скрывала.

Я вам не говорю, что мною принц любим,

Но знайте: нрав его открытый мною чтим;

Что он, как доблестный и благородный воин,

Быть может, больше вас руки моей достоин;

Что для меня готов он жертвовать собой,

За что признательна ему я всей душой;

И если будет мне запрещено судьбою

Наградою служить достойному герою,

То я ему теперь охотно клятву дам,

Что я принадлежать не буду также вам;

И, чтоб не тешить вас пустой надеждой снова,

Я ныне же даю вам честное в том слово...

Хотели вы, чтоб я правдивою была -

Я чувства все мои пред вами излила!

Довольны ль вы теперь? Иль ваше осужденье

Дальнейшего еще захочет объясненья?

Подумайте; я вам ответ готова дать,

Чтоб подозрения все ваши разогнать.

(Дону Альфонсу.)

А вы, принц, помните, коль вами я ценима,

Что помощь ваша мне теперь необходима,

Что ныне лишь от вас зависит жребий мой,

А на капризника махните вы рукой,

Не слушайте его угроз и беснованья.

Я вас прошу о том... Покамест до свиданья.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Гарсиа, дон Альфонс.

Дон Гарсиа

Вы возвеличены признанием таким,

Вы упиваетесь смущением моим;

Вам все смеется здесь... Успех ваш непреложен;

Победу празднуйте! Соперник уничтожен!

Приятней, кажется, нет в мире ничего:

Соперник ваш был сам свидетелем всего!

Ведь то, что недруг ваш внезапно стал опальным,

Послужит ныне вам трофеем триумфальным;

Блистательный триумф достался вам легко;

Но знайте, что еще до цели далеко,

И бешенство во мне не вздорное таится,

И нечто страшное, быть может, совершится!

Порыв отчаянья кипит в моей крови!

Не подлежит суду обманутый в любви!

И коль изменница при мне вам обещала

Не быть вовек моей, то, знайте, есть немало

Средств у меня на то, чтоб также помешать

Клятвопреступнице и вам принадлежать!

Дон Альфонс

Угрозою своей меня вы не смутите.

Вперед предсказывать, прошу вас, погодите;

Ведь каждый за себя при случае из нас

Сумеет постоять, когда настанет час.

Но так как, принц, в пылу мучительных волнений

Соперникам легко дойти до оскорблений,

А я бы этого меж нами не желал,

Чтоб острых разговор наш форм не принимал, -

С усердной просьбой к вам позвольте обратиться:

Возможность дайте мне отсюда удалиться.

Дон Гарсиа

Не бойтесь, принц, никто здесь не принудит вас

Нарушить данный вам здесь только что приказ.

А гнев правдивый мой, как он ни пламенеет, -

Все ж выбрать для себя удобный час сумеет.

Проход свободен вам; спешите же уйти,

Спешите ваш венец победный унести,

Но знайте, прежде чем вам счастье улыбнется,

Вам, принц, через мой труп перешагнуть придется.

Дон Альфонс

К услугам вашим я. Когда настанет час,

Судьба решит наш спор и меч рассудит нас.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Донна Эльвира, дон Альвар.

Донна Эльвира

Идите, дон Альвар, оставьте попеченье.

Я не могу забыть такое оскорбленье!

Стараясь рану мне словами исцелять,

Вы будете ее лишь больше растравлять.

Мольбы его давно мне слушать надоело;

Нет, гневу моему отныне нет предела!

Раскаяньем меня не может он смягчить,

Прощенья никогда ему не получить.

Дон Альвар

Принцесса! Жаль его! Едва ли кто на свете

Раскаивался так, как он в минуты эти!

Когда б вы видели страдания его,

То не лишили бы прощенья своего!

В его года порыв страстей, порыв волнений

Не может места дать для здравых рассуждений...

В нем так бушует кровь; невольно в страсти он

Порыву первому бывает подчинен.

Дон Лопе, нахватав повсюду слухов ложных,

Все передал ему в словах неосторожных.

Стоустая молва, столь быстрая во всем,

Узнав, что к вам придет дон Сильвио тайком,

Твердила, что и вы весьма к тому причастны

И видеть Сильвио заведомо согласны.

Молве поверил принц, и, вестью поражен,

Всю эту ложную тревогу поднял он.

Но затемненный ум в нем скоро прояснился,

Он в роковой своей ошибке убедился;

Дон Лопе удален, что ясно говорит,

Насколько дух его раскаянье томит.

Донна Эльвира

Ах, слишком он легко меняет убежденья!

Как мог он быстро так забыть все подозренья?

Скажите же ему, пусть взвесит все сполна

И дело не спеша исследует до дна.

Дон Альвар

Он слишком хорошо...

Донна Эльвира

Прошу вас, ради бога,

Не будем говорить об этом слишком много.

Я этим буду лишь сильней огорчена,

Теперь и без того я вся потрясена:

Не знаю, что с моей графинею случилось -

Ужасный ходит слух, что будто отравилась,

И эта мысль меня так тягостно гнетет,

Что мне теперь совсем не до других забот.

Дон Альвар

Быть может, ложный слух волнует вас глубоко,

Но принца поражу ответом я жестоко.

Донна Эльвира

Ах, как бы удручен отказом он ни был,

Поверьте, что еще он больше заслужил.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Донна Эльвира, Элиза.

Элиза

Ах, наконец-то он ушел от вас, принцесса!

Спешу вам сообщить, что, кажется, Инеса

Отнюдь не умерла! О, наконец вдохнуть

Свободней может вновь, надеюсь, ваша грудь!

Какое-то лицо здесь просит разрешенья,

Чтоб лично передать вам это сообщенье.

Донна Эльвира

Пускай скорей войдет! Позвать сюда его!

Элиза

Он видеть, кроме вас, не хочет никого

И через посланного просит чрезвычайно,

Чтобы его приход для всех остался тайной.

Донна Эльвира

Мы так и сделаем. Сама я дам приказ,

Чтобы никто не смел здесь беспокоить нас.

А ты введи его ко мне без замедленья...

О боже! Что за весть? Какое нетерпенье!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Педро, Элиза.

Элиза

Вы посланный?

Дон Педро

Да, я к услугам вашим весь!

Элиза

А где ваш господин?

Дон Педро

Он недалеко здесь;

Прикажете позвать?

Элиза

Скорее позовите

Его сюда ко мне; притом ему скажите,

Чтоб не боялся он; здесь посторонних нет.

Дон Педро уходит.

Что за таинственный принес он нам секрет,

Что тайною такой себя он окружает?

Однако вот он сам...

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Элиза, донна Инеса, переодетая мужчиной.

Элиза

Синьор, вас ожидает

Принцесса... Боже мой! Не верю я глазам!

Донна Инеса

Молчите, милая Элиза, что я к вам

Сюда явилась. Здесь надеюсь я укрыться...

Лишь мертвой притворясь, могла освободиться

Я от насилия родителей моих;

Тиранами назвать могу я смело их!..

Готова я была и смертью непритворной

Тот брак мой отвратить, ужасный и позорный!..

Элиза! Я прошу у вас меня укрыть;

Но тайну ото всех должны вы сохранить,

Чтоб чувствовать могла себя я безопасной

От злых моих врагов и участи ужасной.

Элиза

О, восклицанием не выдала я вас,

Никто, поверьте мне, не мог подслушать нас.

Мой Бог! В какой восторг придет моя принцесса,

Увидя, что жива, что здесь ее Инеса!..

Пожалуйте скорей... Принцесса там одна,

А тайна будет мной вполне сохранена.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дон Альвар, Элиза.

Элиза

Зачем вы здесь?

Дон Альвар

Мой принц меня к вам посылает

И помощи от вас, Элиза, ожидает.

Свиданья для него добиться вы должны,

Иначе дни его, быть может, сочтены;

Он помешанный... Но вот он...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Дон Гарсиа, дон Альвар, Элиза.

Дон Гарсиа

Ради бога,

Ах, сжалься надо мной, Элиза, хоть немного!

Ты видишь, я совсем убит моей тоской.

О, как несчастен я! Ах, сжалься надо мной!

Элиза

На месте бы моей принцессы я смотрела

Иначе на ваш пыл... Но с нею мы всецело

Расходимся всегда во взглядах на любовь,

И в споре из-за вас случилось это вновь.

Но если вас она за ревность порицает

И ревность так ее жестоко возмущает,

На месте вашем я всегда б старалась быть

Угодным ей во всем и ревность позабыть.

Влюбленный совершит безумнейший поступок,

Коль для возлюбленной не сделает уступок.

Они ценней, мой принц, чем тысячи услуг,

Коль видишь, что с тобой во всем согласен друг,

Что сердце в нем горит таким же чувством тоже.

Ничто не мило так, как то, что с нами схоже.

Дон Гарсиа

Я знаю; но - увы! - как ревность ни гоню, -

Мне случай роковой готовит западню!

И дух мой, несмотря на все его старанья,

Не в силах побороть такого испытанья!..

Не то, что, чувств моих Эльвира не ценя,

Перед соперником отвергнула меня

И, обратясь к нему с своею речью нежной,

Наполнила меня вновь ревностью мятежной, -

Не то меня гнетет... Я снесть бы это мог...

Но горе в том, что сам я дал к тому предлог,

В горячности своей забывшись на мгновенье,

И сам нанес моей Эльвире оскорбленье!..

Хочу прощения теперь просить у ней

И этим снять навек пятно с души моей,

И если ждет меня жестокая утрата, -

Пусть будет в том одна Эльвира виновата!..

Элиза

Чтоб хоть немного гнев ее улечься мог,

Вам выждать надо, принц; она полна тревог...

Дон Гарсиа

Нет-нет! Не в силах я откладывать свиданья!

Ах, сделай для меня хотя б из состраданья!

Я не уйду, пока прощенья не добьюсь...

Элиза

Ах погодите же; не время, принц, клянусь!

Дон Гарсиа

Нет-нет, не удручай отказом столь суровым.

Элиза

(в сторону)

Ах, надо, чтоб она сама могучим словом

Упрямого взялась отсюда удалить...

(Дону Гарсиа.)

Ну хорошо, мой принц, иду я доложить.

Дон Гарсиа

Скажи ей, что теперь навеки прогнан мною

Тот, кто обиде той был истинной виною,

Что дона Лопе нет...

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Дон Гарсиа, дон Альвар.

Дон Гарсиа

(смотрит в дверь, которую Элиза оставила полуоткрытой)

Что вижу! Боже мой,

Действительность иль сон все это предо мной?

Иль брежу наяву и вижу привидений?..

Так вот он где, венец смертельных всех мучений,

Удар, которым я навек теперь сражен!

Недаром часто так я был в душе смущен

Предчувствием беды и тьмою подозрений, -

Все это был лишь ряд судьбы предупреждений!..

Дон Альвар

Мой принц, что вас могло так сильно огорчить?

Дон Гарсиа

Я видел то, чего не в силах объяснить!

Когда б передо мной весь свет преобразился,

То я и этому не так бы изумился!..

Конец... Жестокий рок... Сказать не в силах я...

Дон Альвар

Мой принц, мой добрый принц, придите же в себя!.

Дон Гарсиа

Проклятье!.. Видел я...

Дон Альвар

О принц мой, вы в припадке..

Дон Гарсиа

Я умереть готов... Теперь конец загадке...

Дон Альвар

Но что ж такое там...

Дон Гарсиа

Погибло все, Альвар!..

Я продан, я убит, неслыханный удар!..

Мужчину там... нет сил... мне голос изменяет!..

Мужчину, дон Альвар, Эльвира обнимает!..

Дон Альвар

Мой принц, не может быть, ручаюсь в этом вам!..

Дон Гарсиа

Ах, что ты говоришь, когда я видел сам!

Оставь... Тебе ль, Альвар, так низко лицемерить!..

Скажи, могу ли я глазам моим не верить?..

Дон Альвар

Мой принц, вы сильно так теперь возбуждены,

Что можете легко в обман быть введены...

Ужели допустить возможность поцелуя

Открыто так...

Дон Гарсиа

Альвар, оставь меня, прошу я;

Не место здесь взывать к холодному уму;

Я отдаюсь вполне лишь чувству моему...

Дон Альвар

(в сторону)

Нет, говорить мне с ним, я вижу, невозможно.

Дон Гарсиа

О, как я оскорблен постыдно и безбожно!..

Но кем, хочу я знать? Я собственной рукой...

Но вот она сама... Сдержу ли гнев я свой?!

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Донна Эльвира, дон Гарсиа, дон Альвар.

Донна Эльвира

Что вам угодно здесь? Скажите, неужели

Вы снова на глаза явиться мне посмели

С надеждой от меня прощенье услыхать?

Что вы осмелитесь еще мне здесь сказать?

Дон Гарсиа

Скажу: хоть много зла здесь, на земле, таится -

Ничто с предательством, как ваше, не сравнится!

Ни небо, ни земля, ни даже самый ад

Такого демона, как вы, не сотворят!

Донна Эльвира

Ах вот как, милый принц! Недурно для начала.

Признаться, я от вас иного ожидала.

Дон Гарсиа

О да! Не ждали вы никак, что я сейчас

Любовника открыл в объятиях у вас!..

Что я благодаря дверям полуоткрытым

Свидетелем был сам лобзаньям ядовитым!..

Уж не соперник ли счастливый с вами вновь?

Иль это новая, нежданная любовь?

О небо! Дай мне сил - иначе не снесу я

Позор бесстыдного такого поцелуя!..

Краснейте же скорей!.. Ужель в вас нет стыда?

Ведь маска сорвана с измены навсегда!..

Так вот что значили души моей волненья!

Недаром я имел все эти подозренья!

Вы называли их позорными, но я

Был прав - предчувствие в душе моей тая,

И, несмотря на сеть всех ваших ухищрений,

Подсказывал беду мне верно добрый гений!..

Но знайте, если я так вами оскорблен,

Поступок низкий ваш не будет не отмщен!

Я знаю, что любовь не терпит принуждений,

Вы выбирать вольны предмет своих влечений,

Насильно никогда не станешь сердцу мил...

Да! Я бы вас за то отнюдь не осудил,

Когда бы вы во всем признались мне открыто,

Что волею судеб любовь ко мне забыта, -

Как ни был бы душе удар такой жесток,

Я мог бы проклинать лишь мой злосчастный рок.

Но нет! Передо мной коварная измена,

Вы мучили меня, как злобная сирена,

Но за обман такой не буду я в долгу,

Я гневу моему позволить все могу!..

Нет-нет! Все кончено... и я отмстить сумею...

Я весь отмщение!.. Собой я не владею!..

О, как поруган я, обман со всех сторон!

Но надо, чтоб я был достойно отомщен!..

Я все испепелю - и бешеная злоба,

Отмстив, мне самому откроет двери гроба!..

Донна Эльвира

Достаточно ль теперь наслушалась вас я?

Нельзя ли, чтоб пришла и очередь моя?

Дон Гарсиа

Но что вы можете на это все ответить!

Донна Эльвира

Коль вы имеете еще мне что заметить,

Готова слушать я и дальше... Если ж нет,

То ваша очередь прослушать мой ответ,

Как мне ни тяжелы все эти объясненья...

Дон Гарсиа

Ну что ж! Я слушаю... О Боже! Дай терпенья!..

Донна Эльвира

Я подавляю гнев; язвить вас не хочу,

За бешеную речь спокойной отплачу.

Дон Гарсиа

Да, так как видите...

Донна Эльвира

Позвольте, я готова

Была послушать вас; теперь за мною слово.

Дивлюсь я случаю, дивлюсь моей судьбе;

Представить ничего я не могу себе,

Что было б дико так и так непостижимо

И более всего рассудку нестерпимо...

Тот, кто мне говорит, что он в меня влюблен,

Лишь травлею моей безумно увлечен!

Он сыплет на словах в любви мне уверенья,

На деле же нет ко мне ни капли уваженья;

В том сердце, что зажег так пламенно мой взор,

Во всем встречаю я себе один укор;

Ко мне доверия и искры нет ничтожной,

Чтоб защитить меня от клеветы безбожной.

Да, вижу...

(Дон Гарсиа выказывает явное нетерпение говорить.)

Я себя не дам перебивать...

Да, вижу, что судьбой дано мне испытать,

Как сердце, полное любви ко мне, не только

Ни слову моему не верило нисколько,

Не только от клевет мне не было щитом,

Но что оно и есть мой злейший враг во всем!..

Довольно случая ничтожного значенья,

Чтоб тотчас у него явились подозренья...

Но мало этого... чтоб злобно их излить,

Оно меня тотчас готово оскорбить.

Но где же тут любовь, которая лелеет

Свою избранницу, и разве что посмеет

Ей с осторожностью великой намекнуть

Про все сомнения, терзающие грудь!

Меж тем безумье в вас дошло до исступленья:

Все эти бешенства, проклятья, оскорбленья...

Но я на этот раз хочу глаза закрыть

На все, что так меня должно бы рассердить;

Я дать возможность вам хочу, чтобы могли вы

Загладить ваши все безумные порывы.

Я выслушала их с терпеньем потому,

Что случай экстренный причиной был всему;

Напрасно было бы объятий отрицанье,

И волноваться вы имели основанье.

Дон Гарсиа

Ужель...

Донна Эльвира

Прошу еще вниманья я у вас;

Мое решенье вы узнаете тотчас.

Я положу конец всей смуте бесполезной.

Так знайте - вы теперь находитесь над бездной:

Предоставляю вам всецело я во власть

От бездны той спастись или в нее упасть:

Коль, несмотря на то что вас теперь смутило,

Исполнить долг любви у вас найдется сила,

Коль вы поверите лишь слову моему,

Не требуя в ответ - что, как и почему -

Ни доказательства, ни лишних оправданий,

Преступность осудив всех ваших беснований;

Коль подозренье вы отвергнете свое,

Поверив слепо мне лишь на слово мое, -

То эта дань любви, доверья, уваженья

Изгладит тотчас же все ваши преступленья,

И я готова взять назад, не помня зла,

Все то, что против вас в пылу произнесла.

Вы все исправите покорностью такою,

И если мне дано владеть моей судьбою

И тем не оскорбить ни род, ни честь мою,

То я и руку вам, и сердце отдаю...

Но если (здесь прошу особого вниманья!)...

Но если, несмотря на это обещанье,

Вы, принц, откажетесь довериться вполне,

Все подозрения принесши в жертву мне;

Но если мало, принц, вам будет уверенья,

В котором честь моя, честь моего рожденья;

Но если будет все ж сомнение вас мучить,

И, чтоб в невинности моей вас убедить,

Дерзнете вы меня решительно заставить

Вам доказательство бесспорное представить,

Охотно тотчас же его представлю вам,

Но знайте, что тогда конец и всем мечтам,

И с той минуты я вас более не знаю.

В свидетели мои я небо призываю,

Что, как бы ни была грустна судьба моя, -

Чем вам принадлежать, скорей погибну я!..

Два выбора вполне открыты перед вами,

Который вам избрать, теперь решайте сами.

Дон Гарсиа

О небо! Никогда не видел мир земной

Ни лжи искуснее, ни хитрости такой!

Клянусь, таких коварств не выдумать и аду,

И в сердце смертного не влить такого яду.

Возможно ль что-нибудь еще изобрести,

Чтоб, одурачив нас, лукавей провести?

О, как сумели вы связать, подобно змею,

Меня же самого любовию моею!

Как ловко создали защиту пред собой

Из этой же любви, безумной, роковой!..

Улика налицо, и нет вам извиненья!

Чтоб вывернуться вы пошли на ухищренья:

Вы время выгадать хотите - потому

И снисходительны так к гневу моему;

Вы трудным выбором меня смутить хотите,

Чем от любовника удар мой отвратите.

Вы ловкий изворот сумели изыскать:

Раз доказательств вы не можете мне дать,

Прикинувшись самой невинностью умело,

Вы разъясненье мне готовы дать всецело

Лишь на условиях, которые принять

Я не решусь никак, - могли вы полагать.

Но вы ошиблись! да! Без всяких отлагательств

Я требую от вас бесспорных доказательств!

Какое чудо здесь еще поможет вам

Отвергнуть то, чему свидетель был я сам?..

Донна Эльвира

Чем это требовать, подумайте-ка прежде;

Иначе вы должны сказать "прости" надежде...

Дон Гарсиа

Согласен я на все. Пусть так... В подобный миг

Надежд не может быть!.. Я вас вполне постиг.

Донна Эльвира

Как вы раскаетесь сейчас в своем решенье!..

Дон Гарсиа

Нет-нет! вы выиграть хотите в промедленье.

Напрасно вы порыв смутить хотите мой...

Нет, кто-то скоро здесь раскается другой!

Нет, вам от слов моих отказа не добиться -

Преступник должен мне здесь жизнью поплатиться!

Донна Эльвира

Довольно! Кончено! Мне совестно самой

С моей напрасною и глупой добротой!

Безумью своему предела он не знает!..

Погибнуть хочет он - так пусть же погибает!..

Элиза!..

(К дону Гарсиа.)

Вы меня решились принуждать,

Но вы узнаете, что значит оскорблять!..

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Донна Эльвира, дон Гарсиа, дон Альвар, Элиза.

Донна Эльвира

Подругу милую сюда мне позовите;

Что очень я прошу, что нужно мне - скажите.

Дон Гарсиа

И я...

Донна Эльвира

Вы будете удовлетворены.

Элиза (уходя)

Вновь, видно, воевать с ревнивцем мы должны.

Донна Эльвира

Желаю вам, чтоб вы, порывом опьяненны,

До самого конца остались непреклонны.

Но твердо помните, какою вы ценой

Увидите секрет раскрытым пред собой.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Донна Эльвира, дон Гарсиа, донна Инеса (переодетая мужчиной), Элиза,

дон Альвар.

Донна Эльвира

(дону Гарсиа, указывая ему на донну Инесу).

Вот вам события простое объясненье!

Вот что повергло вас в такое возбужденье!

Вот он, соперник ваш; глядите же сюда,

Вы в нем узнаете Инесу без труда.

Дон Гарсиа

Мой Бог!

Донна Эльвира

Но если взор ваш в гневе помутился

И лица узнавать способности лишился,

То можете спросить об этом у других,

Чтоб не было у вас сомнений никаких.

Мистификацией была ее кончина;

Чтобы спастись сюда от козней властелина,

Пришлось себя в костюм мужчины нарядить

И всюду ложный слух о смерти распустить.

(Донне Инессе.)

Прошу, простите мне, графиня дорогая,

Что вызвала я вас, секрет ваш нарушая;

Невольно я к тому была принуждена,

От клеветы себя я защитить должна!

Меня преследует во всем он без изъятья...

Представьте! Увидав сердечные объятья,

В которых только что я заключала вас,

Ревнивый принц пришел в неслыханный экстаз...

(Дону Гарсиа.)

Да, вот он, тот предмет живых моих влечений,

Который мне навлек так много оскорблений.

Принц! Торжествуйте же, не скрыто ничего!

Как истый властелин, добились вы всего.

Но знайте, никогда не будет мной забыто,

Как вы здесь честь мою позорили открыто!

И если клятву я мою решусь забыть

И оскорбителя когда-нибудь простить,

Пусть небеса за то пошлют мне наказанье,

Пусть гром меня убьет за это оправданье!..

Графиня, поскорей уйдем отсюда прочь,

Я отвращения не в силах превозмочь

К чудовищу тому, безумному во злобе!

От бешенства его скорей спасемся обе

И будем небеса усерднее молить,

Чтоб от него навек себя освободить.

Донна Инеса

(дону Гарсиа)

Таким насилием, сам Бог тому свидетель,

Вы оскорбили, принц, жестоко добродетель...

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Дон Гарсиа, дон Альвар.

Дон Гарсиа

О боже!.. Что я? где?.. Зачем я не убит!..

Смертельный ужас мне все чувства леденит...

Кто мог бы ожидать такого совпаденья?

О боже! Как меня терзают угрызенья!..

Ты прав, ты прав, Альвар! Но снова злобный ад

Безумной ревности мне впрыснул в сердце яд.

Да! грозный рок хотел, чтоб снова я терзался

И сам себе врагом лютейшим оказался!..

К чему, скажи, Альвар, мне пылко так любить,

Как никогда никто не мог вообразить,

Когда любовь моя так дико поступает,

Что ненависть одну ко мне лишь возбуждает?

Да, должен искупить я смертию моей

Те оскорбления, что причинил я ей!

Могу ль теперь спастись от гнета укоризны?

Мной все потеряно - и нет мне цели в жизни!..

Коль не видать вовек мне свет ее очей,

Расстаться мне легко и с жизнию моей!..

Дон Альвар

Но, принц...

Дон Гарсиа

Нет, дон Альвар, мне смерть необходима;

Моя печаль теперь ничем не утолима!

Умру я - таково решение мое,

Но подвиг совершив блестящий для нее!..

Хочу покинуть жизнь постылую со славой,

Чтоб в блеске увенчал меня мой лавр кровавый;

Хочу, из-за нее сражаясь, умереть

И смертью верность ей мою запечатлеть!

Пусть скажет обо мне хоть с тенью сожалений:

"Его любовь была виною оскорблений".

Пусть от моей руки погибнет Маурегат

И клики в честь мою повсюду прозвучат!

Хочу предупредить соперника желанье

И раньше совершить тирана наказанье,

И сладко будет мне в час смерти сознавать,

Что уж сопернику той славы не видать!..

Дон Альвар

Такого подвига блестящего свершенье

Загладит, верьте мне, принцессы оскорбленье;

Но постарайтесь, принц...

Дон Гарсиа

Идем исполнить долг,

Пока отчаянья порыв во мне не смолк.

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Альвар, Элиза.

Дон Альвар

Никто не ожидал, чтоб это так случилось:

Как гром - известие печальное явилось!

Он только что решил в отчаянье своем

Низвергнуть в прах врага карающим мечом,

Стремился всей душой на этот пир кровавый

И жаждал для себя величественной славы,

Чтоб этим подвигом прощенье заслужить -

Отнюдь соперника к тому не допустить!

Он с войском на врага уж несся ураганом,

Как вдруг услышал весть: победу над тираном,

Которую себе он страстно так желал,

Соперник только что блестяще одержал!

Заставил преданных тирану удалиться

И тем возможность дал Альфонсу появиться,

Который вновь во власть получит свой народ

И в замок за сестрой своей сюда придет.

Затем уж слух прошел везде, что в награжденье

За подвига того блестящее свершенье,

За то, что власть ему теперь возвращена,

Эльвира будет им герою отдана.

Элиза

Принцесса, дон Альвар, давно все это знает,

Людовик сам теперь в письме к ней возвещает,

Что ныне весь Леон, вельможи и народ,

Альфонса и ее к себе с восторгом ждет,

И что, отпраздновав день славного возврата,

Она супруга там из рук получит брата.

Из этих слухов всех не трудно заключить,

Что ей дон Сильвио женой придется быть.

Дон Альвар

Для принца моего удар...

Элиза

...Такого свойства,

Что чувствуешь в душе невольно беспокойство.

Но к оскорбителю, однако, интерес,

Насколько знаю я, в Эльвире не исчез.

Меня на первый взгляд немного удивило,

Что радости она совсем не проявила,

Ни прочитав письмо, ни услыхав молву...

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Донна Эльвира, Элиза, донна Инеса, дон Альвар.

Донна Эльвира

(Инесе.)

Скажите, дон Альвар, что принца я зову.

Простите, что при вас, графиня дорогая,

С ним о событии поговорить должна я;

Да не послужит мне великою виной,

Что вдруг смягчилась я: теперь, узнав, какой

Постиг его удар - смягчиться гнев обязан:

Ведь он и без меня достаточно наказан.

Что я должна б свершить, мой гнев в душе храня,

Все то сама судьба свершила за меня.

Мысль, что он честь мою пятнал, меня терзала

И чуждой быть ему навеки заставляла,

Но ныне, раз его так злобно мучит рок,

Я вижу, что мой суд был слишком бы жесток.

А резкий мой отказ на все его моленья

Дает к его вине возможность снисхожденья;

Да, слишком я за все уже отомщена

И гнев переменить на милость я должна.

Я признаюсь, мне жаль такого несчастливца,

И я утешу здесь прощенного ревнивца,

Уверенная в том, что беспримерный пыл

Его любви ко мне прощенье заслужил.

Донна Инеса

Принцесса, было бы совсем несправедливо

Вас упрекать за то, что вы не горделиво

Относитесь к нему, в душе его любя...

Но вот он... Не похож от горя на себя...

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Донна Эльвира, донна Инеса, Элиза, дон Альвар, дон Гарсиа.

Дон Гарсиа

Принцесса, как дерзну пред вами появиться?

Увидев вновь меня, как вам не рассердиться!

Донна Эльвира

О гневе, принц, теперь не станем говорить;

Ваш жребий мог его на милость изменить.

Да, зная ваш удел, вас стало жаль Эльвире;

Я больше не сержусь, мы с вами снова в мире.

Да, несмотря на то что ваш любовный жар

Вполне заслуженно несет небес удар,

Что бешеный порыв столь низких подозрений

Мне только что нанес так много оскорблений,

Я все ж признаюсь вам, что мне вас очень жаль;

Мне даже весть побед лишь принесла печаль,

И я возмущена, что, подвиг награждая,

Здесь в жертву принести любовь мою должна я.

Я счастлива была б то время воскресить,

Когда лишь мой отказ мешал мне вашей быть.

Но вам известно, принц, насколько в нашей доле

Обязанность стране нас держит всех в неволе,

Что следовать тому, что мне прикажет брат -

Отныне мой король, - мне небеса велят.

Так подчинитесь, принц, вы этому веленью,

Которому и я подвластна по рожденью.

Сочувствие мое должно вам облегчить

Все горести любви отважно пережить.

Мой принц! Вы не должны могучей вашей властью

Противодействовать грозящему несчастью.

Да, недостаточным явился б ваш порыв,

Когда б вы взяли меч, свой честный долг забыв.

Да, вы проявите, смирясь перед судьбою,

Лишь мужество души покорностью такою.

Не замышляйте же, прошу вас, ничего,

Откройте вход в страну для брата моего.

Позвольте, чтобы я для брата то свершила,

Что в горести моей свершить я порешила.

Быть может, долг свершив, узнаем, что наш рок

Не столь, как вы себе рисуете, жесток.

Дон Гарсиа

Смягчая мне удар, назначенный судьбою,

Вы отнеслись ко мне с столь редкой добротою!

Принцесса, вы б могли и без таких забот

Обрушить на меня моей судьбины гнет.

Возможно ль, чтоб я вам в чем-либо прекословил!

Я сам себе удел мой тяжкий уготовил,

И как бы страшно я ни должен был страдать,

Я права сам себя лишил на то роптать.

Ужели сознавать мой долг я не сумею!

Ужель на что-нибудь я сетовать посмею?

Моя любовь была виновна столько раз!

Что делала она? Лишь оскорбляла вас!

И вот, когда, горя любовью без предела,

Рука моя мечом вам послужить хотела, -

Звезда моя зашла, померк мой небосклон,

И я соперником во всем предупрежден!

Что ж может ждать теперь вам опостылый воин?

Готовящейся мне я участи достоин!

Покорно жду ее... не смею помышлять,

Чтоб от нее меня вы стали защищать.

Да! должен я теперь от этих всех мучений

Найти во мне самом возможность исцелений

И, смертию моей прервав страданий нить,

Себя от мук моих навек освободить.

Да, скоро дон Альфонс и мой соперник вместе

Появятся сюда; о них уж слышны вести;

Получит скоро он, примчавшись на крылах,

Награду за врага, низверженного в прах.

Не бойтесь, что они, войдя в мои владенья,

Здесь могут повстречать себе сопротивленье,

Хотя нет подвига, который бы свершить

Здесь не решился я, лишь вас бы сохранить!

Но нет! на мне - увы! - венец любви и славы,

Не мне спешить теперь на подвиг величавый!

Нет, не посмею я и в мыслях посягнуть

Быть неугодным вам хотя бы в чем-нибудь...

Я здесь свободу вам во всем предоставляю

И двери города широко открываю

Перед соперником увенчанным моим,

Сраженный навсегда ударом роковым.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Донна Эльвира, донна Инеса, Элиза, дон Альвар.

Донна Эльвира

(Инесе)

Не ставьте мне в вину, средь ваших треволнений,

Причину всех моих жестоких огорчений.

Графиня милая, вам от души скажу,

Что более любви я дружбой дорожу

И принимаю в вас живейшее участье;

И если жалуюсь я на мое несчастье,

То только потому, что мне злой рок судил

Причиной быть тому, что друг вам изменил,

Что стала я теперь негаданно виною

Любви ко мне того, кто вашим был душою.

Донна Инеса

Ах, мне ль вас осуждать, так искренне любя!

Я в том могу винить лишь самое себя.

И если небом мне дано красы столь мало,

Что я покинутой быть другом рисковала, -

То лучше не могло ничто смягчить удар,

Как то, что здесь была причина ваших чар.

Из-за измены той краснеть мне не придется,

Ведь всякий красотой, как ваша, увлечется.

Душа моя теперь лишь об одном грустит,

Что вам самой та страсть столь сердце тяготит!..

И я, поверьте мне, себя винить готова,

Не в силах будучи красой моею снова

К себе дон Сильвио по-прежнему привлечь,

Чтоб от непрошеной любви вас уберечь.

Донна Эльвира

Графиня! вам в одном лишь нужно оправданье:

Зачем хранили вы столь долгое молчанье?

Когда бы тайну знать мне раньше, может быть,

Могла бы я легко несчастье устранить.

Я с первых бы шагов холодностью моею

Разрушила его преступную затею,

И он бы понял вмиг...

Донна Инеса

Принцесса, вот он сам.

Донна Эльвира

Неузнанною здесь остаться можно вам

И, подавивши гнет мучительных страданий,

Свидетельницей быть моих ему признаний.

Донна Инеса

Волненье затаив, охотно остаюсь,

Хотя бы так никто не сделал, сознаюсь.

Донна Эльвира

Я речь мою с ним так вести теперь готова,

Что не услышите обидного вы слова.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Донна Эльвира, донна Инеса, Элиза, дон Альвар, дон Альфонс,

принимаемый за дона Сильвио.

Донна Эльвира

Позвольте, прежде чем вам речь свою начать,

Мне несколько вам слов, дон Сильвио, сказать.

Благодаря молве про подвиг ваш чудесный,

Свершенный только что, - нам все уже известно,

И я приветствую со всеми здесь стократ

Такой блистательный, нежданный результат.

За то, что вы врага низвергли без пощады,

Не может быть для вас достаточной награды,

И брат обязан мой всем подвигу тому,

Который трон отца вернул теперь ему.

Но как бы ни был вам мой брат за все обязан -

Прошу вас, чтобы тем мой выбор не был связан!..

Чтоб подвиг славный ваш достойно завершить,

Великодушие должны вы проявить!..

Ужель допустите, мои влеченья зная,

Но ими мне во вред теперь пренебрегая,

Чтобы мой брат, король, едва вступив на трон,

Уж принуждать меня в любви был обречен!

Наградою иной Леон располагает,

Которою вас, принц, достойно увенчает.

Ужели подвиг ваш возможно увенчать,

Коль сердце чуждое в награду вам отдать?

Ужель довольным быть собой бы вы сумели,

Коль сердцем женщины насильно б завладели?

О, счастья в этом нет; кто искренне влюблен,

Победою такой лишь будет огорчен.

И не потерпит он, чтоб дань происхожденью

Нас подвергала здесь такому униженью!

Кто искренне влюблен, не может тот хотеть

На свой предмет любви, как на рабу, смотреть.

Не думайте, что вас так сердце отвергает

Затем, что отданным другому быть желает;

О нет, мой славный принц, вам слово я даю,

Что волю никому не подчиню мою,

Что в дальний монастырь укрыться я готова...

Дон Альфонс

Принцесса! Дайте мне сказать два лишь слова,

И тотчас же они все это устранят,

Что ваши мне уста в волненье говорят.

Я знаю, что у всех вселилось убежденье,

Что мною свершено тирана низверженье;

А между тем не я - народ восставший сам,

Душой своею вняв Людовика речам,

Блистательно во прах тирана низвергает,

Молва ж толпы меня героем называет!

Но, повторяю я, не мной убит тиран;

Но делу этому такой оттенок дан

Во всем стараньями Людовика благими,

Он вдохновил толпу призывами своими

И, призывая в бой, - чтоб пыл ее возрос, -

Ей имя там мое умело произнес.

Да, все стараньями Людовика свершилось;

Но вместе тайна мне великая открылась.

Я ею изумлен несказанно; сейчас

Ее вам сообщу, чем изумлю и вас.

Вы ждете брата здесь, и ждет его корона;

Взгляните ж, я ваш брат, наследник я Леона!

Да, я и есть Альфонс, - Леон мне колыбель! -

Воспитан я как принц Кастилии досель,

Благодаря тому, что и ее властитель

И доблестный король, покойный наш родитель,

Друг другу искренне здесь были преданы;

Все доказательства тому сохранены

В руках Людовика, и он спешит за мною

Правдивость слов моих поведать пред страною.

Но полон я теперь совсем иных забот,

Не эта весть меня, сестра моя, гнетет;

Меня не мучает нежданная утрата,

Любовник у меня не отрицает брата;

Мой пыл безропотно про тайну ту узнал,

И из влюбленного я верным братом стал,

И вмиг уз родственных целительная сила

От пыла моего меня освободила...

Теперь, полна огня, во мне воскресла вновь

Моя давнишняя и первая любовь...

О, как стремлюсь теперь я пылкою душою

Вновь свидеться с моей Инесой дорогою!

Но что с ней? где она? Ужели смерть не мне?

Ах, если мрачный слух окажется правдив -

Напрасно ждет меня страна и пышность трона!

Мне не мила моя печальная корона,

Раз мне не суждено блаженство испытать -

Предмет моей любви со мной короновать

И этим облегчить Инесе огорченья,

Что ей я причинил в часы самозабвенья!..

Сестра, я жду от вас известия скорей.

Надеюсь, что-нибудь вы знаете о ней,

Скажите ж все, молю - от ваших сообщений

Зависит счастие иль вечный гнет мучений.

Донна Эльвира

Не удивляйтесь: я не сразу дам ответ...

Я так взволнована - и странности в том нет...

Я не могу сказать, волненье подавляя,

Жива или мертва Инеса дорогая...

Вот этот кавалер - слуга он верный ей -

Вам много передаст нежданных новостей.

Дон Альфонс

(узнавая донну Инесу)

О боже!.. Неужель то вы передо мною

Блистаете своей небесной красотою!..

Но вы как взглянете на ветреность мою,

На то, что я...

Донна Инеса

Мой принц, по-прежнему таю

Любовь в душе моей... Мне было б оскорбленьем,

Когда бы сердце в вас смутилось подозреньем,

Что я любовь мою могла бы позабыть...

Неравнодушием к принцессе оскорбить

Меня вы не могли... Вы невиновны были,

Что вас достоинства высокие пленили.

Итак, вся ваша страсть не служит вам виной;

Но если б были вы виновны предо мной,

То знайте - с гордостью признаюсь перед вами, -

Меня бы не привлечь и царскими дарами.

Да, вы бы не могли, хоть королем вам быть,

Заставить сердце мне обиду позабыть.

Донна Эльвира

Мой брат - ах, в слове том какая сердцу сладость! -

Доставили сестре вы истинную радость!

Как мил мне выбор ваш! Какая благодать

Столь дружбу чистую достойно увенчать!..

Я не могу смотреть теперь без умиленья...

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Донна Эльвира, донна Инеса, Элиза, дон Альвар, дон Альфонс, дон Гарсиа.

Дон Гарсиа

Ах, скройте от меня хоть ваше восхищенье

И дайте умереть с уверенностью в том,

Что вы свершили долг в решении своем.

Я знаю, что вполне в любви своей вы властны,

И ей препятствовать не буду я, несчастный,

Вы это видите - послушен я вполне;

Ваш строгий приговор законом служит мне.

Но, признаюсь, не ждал я этого... ужель я

Свидетель должен быть столь явного веселья!..

Ваш смех восторженный всего меня лишил,

Порыв отчаянья сдержать во мне нет сил;

Я прокляну себя, коль ваше восхищенье

Заставит позабыть мое повиновенье.

Да, волей вашей вы сумели мне внушить

В молчании мое отчаянье сносить;

Приказ ваш должен быть в душе моей всевластен,

Умру, храня его, покорен и безгласен.

Но - слыша смех - никто б не мог себя сдержать

И за поступок свой не стал бы отвечать -

И мне как острый меч все эти восклицанья...

Не в силах я снести такого испытанья!..

Ах, умоляю вас, хоть на единый миг

Сдержите вашего восторга звонкий клик!

И, как ни велика героя добродетель,

Не делайте, чтоб я всему здесь был свидетель!

Мне кажется, могу об этом я молить

Без риска данный вам обет переступить.

О, ненадолго вас прошу не веселиться:

Отсюда скоро я сумею удалиться;

Уйду, терзаемый огнем моих страстей,

Чтобы не видеть ваш счастливый Гименей;

Прийти на брачный пир нужды я не имею

И - знайте - без него я умереть сумею...

Донна Инеса

Мой принц, позвольте здесь мне вашу речь прервать:

Вы жалобами лишь напрасно огорчать

Принцессу будете; не злобная в ней радость,

И вам готовится нежданно счастья сладость,

Надеюсь, что мои слова вас облегчат:

Соперник славный ваш ей оказался брат.

Да! Это дон Альфонс пред нами появился!

Негаданно секрет столь радостный открылся!..

Дон Альфонс

О да, дон Гарсиа, к восторгу моему,

Я ничего от вас теперь не отниму,

И в том особенно мое велико счастье,

Что в вашей же любви могу принять участье.

Дон Гарсиа

О боже, неужель, что слышу я, не сон!

Мой принц! я этим всем глубоко потрясен!

О, всякий бы, кому такой привет раздался,

На месте бы моем счастливым оказался!..

Но прежде чем Господь мне счастие открыл,

Предмет моей любви я снова оскорбил,

И хоть имел уже я столько поучений,

Охвачен снова я был ядом подозрений;

Не мог святой любви в себе я соблюсти,

Вновь должен я сказать надеждам всем: "Прости!"

Да, можно ли ко мне не чувствовать презренья!

Да, недостоин я отнюдь теперь прощенья!

И хоть судьба теперь мне счастие дает -

Мне смерть, мне только смерть - единственный исход!..

Донна Эльвира

Нет-нет, дон Гарсиа, такая непритворность,

Такая кроткая, смиренная покорность

Все клятвы данные позволит мне забыть,

И вас могу я вновь душевно полюбить.

Я вижу столько мук и столько покаянья,

Что ваш дурной порок достоин состраданья.

Вы сами от него охотно б отреклись,

И надо к этому спокойней отнестись;

Ну, словом, хоть опять вы были бы ревнивы,

Могу я вашей стать супругою счастливой.

Дон Гарсиа

Мой бог! Избыток благ мой разум опьянил...

Ах, счастье перенесть пошли побольше сил!..

Дон Альфонс

Дай бог, чтоб этот брак, на смену треволнений,

Нам послужил вперед для дружеских сношений.

Но время нам спешить... Нас всех зовет Леон:

Тирана бросив в прах, нас хочет видеть он!

Идем же поскорей с триумфом в край соседний,

Чтоб нашему врагу нанесть удар последний!